Centre for Legislative Studies (ZfR)

University of Zurich
Centre for Legislative Studies
Rämistrasse 74/46
CH-8001 Zurich
Telephone: +41 44 634 42 25
www.zfr.uzh.ch

Multilingual Legislation
Programme for Monday, 13th of September 2021
Room KOL-G-201

Welcome to the 20th anniversary conference of the Centre for Legislative Studies!
It is good to have you with us.

If you would like to know what you will expect at this year's conference, please find below the conference programme and other useful information (maps, list of participants, etc.).

Morning

09:15 to 09:30 am
Welcoming address
Prof. Dr. Thomas Gächter, Dekan

***

9:30 to 10:15 am
Multilingual Legislation in Switzerland
Dr. Stefan Höfler

***

10:15 to 10:45 am in *Lichthof*
Break

***

10:45 to 11:30 am
Multilingual Legislation in the EU
Prof. Dr. Łucja Biel

***

11:30 a.m. to 12:15 am
Multilingual Legislation in Belgium
Prof. Dr. Patricia Popelier

Afternoon

12:15 am to 01:45 pm in *Lichthof*
Lunch
(gluten and lactose free)

***

01:45 to 02:30 pm
Multilingual Legislation in Canada
Roxanne Guerard

***

02:30 to 03:15 pm
Panel discussion
Prof. Dr. Felix Uhlmann

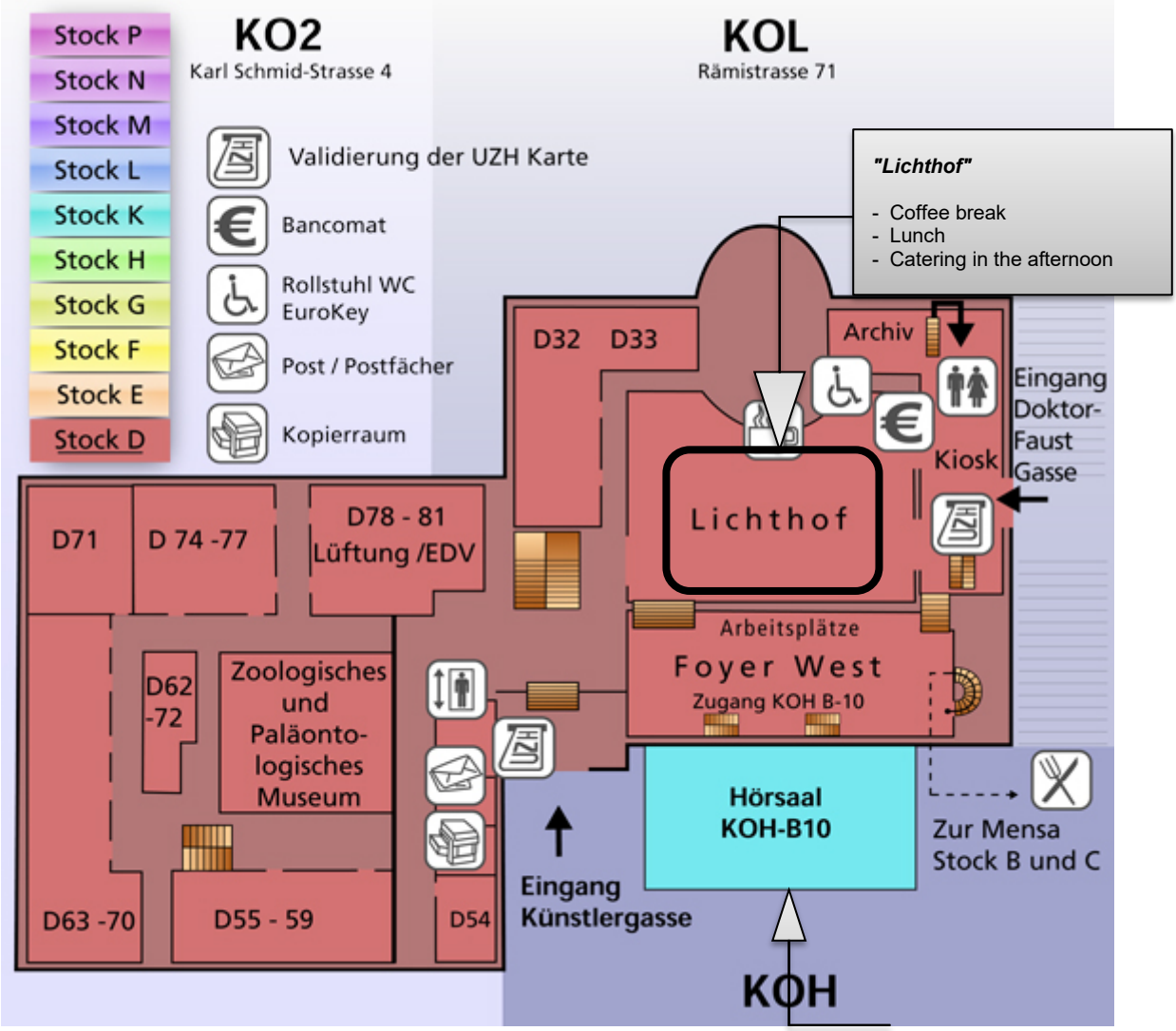
***

approx.03:30 pm in *Lichthof*
Afternoon coffee
End of the event

Floor plan

The University of Zurich does not have floor numbers: The further the letter in the alphabet, the higher the floor.

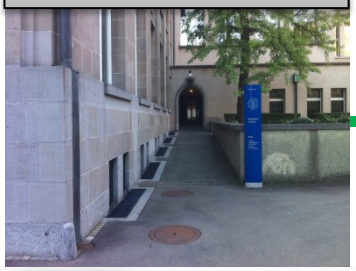
Floor D



Floor E

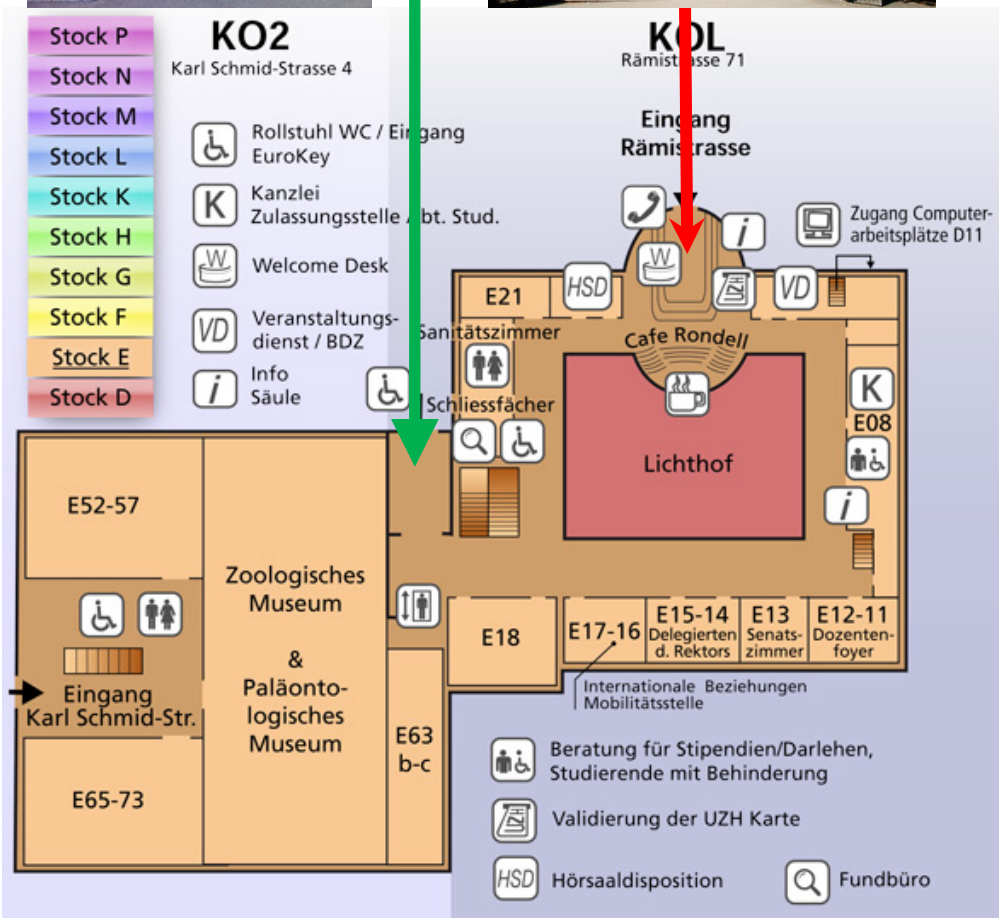
Barrier-free access at Rämis-trasse 71

- It is located directly next to the main entrance.
- You can get directly to the lift.

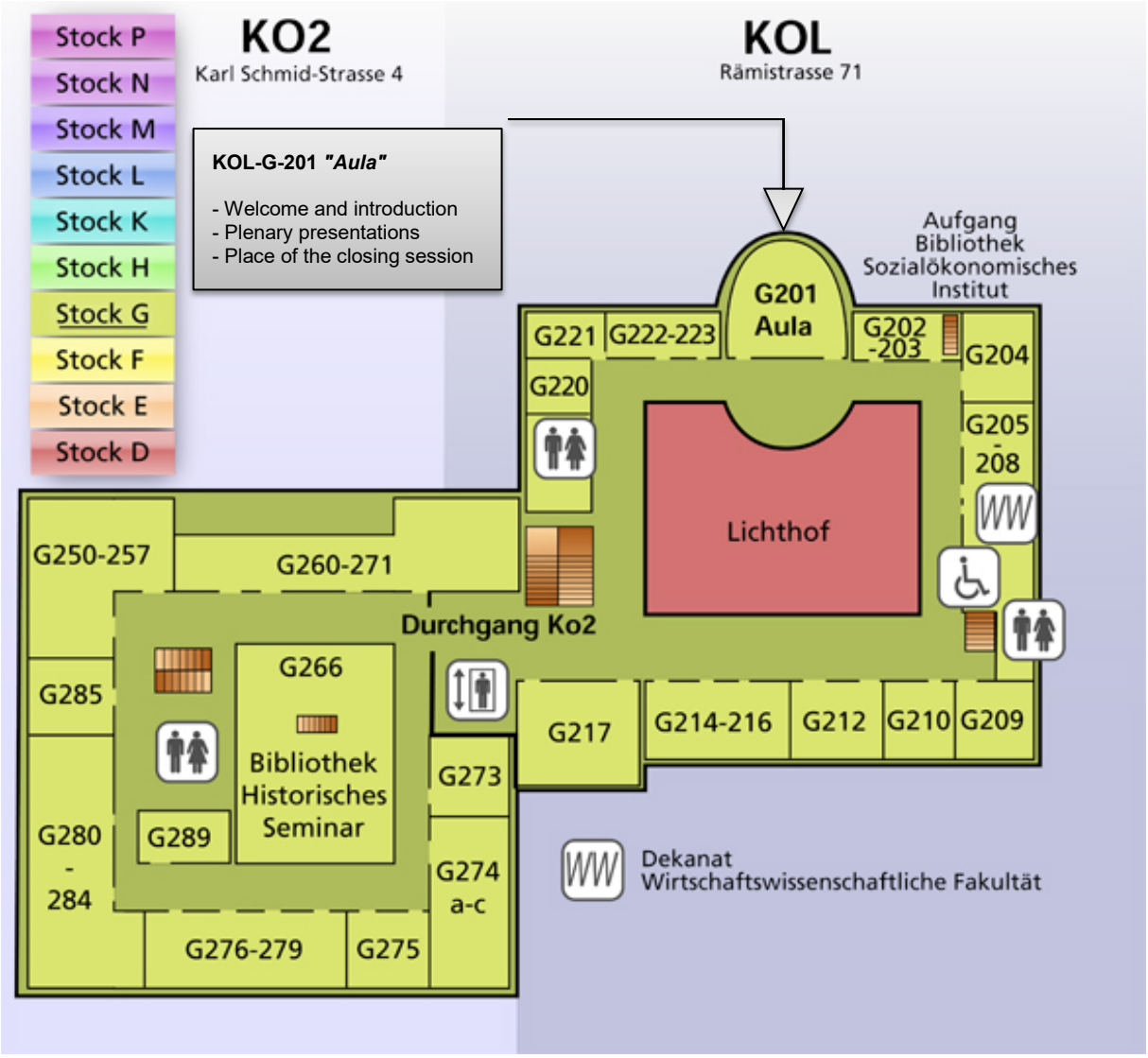


Entrance Rämistrasse 71

We recommend this entrance for partic-ipants who are not familiar with the UZH.



Floor G


Stock P
Stock N
Stock M
Stock L
Stock K
Stock H
Stock G
Stock F
Stock E
Stock D
KO2
Karl Schmid-Strasse 4
KOL
Rämistrasse 71
KOL-G-201 "Aula"
- Welcome and introduction
- Plenary presentations
- Place of the closing session
Aufgang Bibliothek Sozialökonomisches Institut
G201 Aula
G221
G222-223
G202 -203
G204
G220
G205 - 208
Lichthof
G250-257
G260-271
Durchgang Ko2
G266
G285
Bibliothek Historisches Seminar
G289
G273
G280 - 284
G274 a-c
G276-279
G275
G217
G214-216
G212
G210
G209
Dekanat Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät

§ ZfR

Centre for Legislative Studies
Service and Continuing Education Centre
of the Law Institute of the University of Zurich
Rämistrasse 74 / 46, 8001 Zurich

Tel. 044 634 42 25
Fax 044 634 43 68
E-mail zfr@rwi.uzh.ch
www.rwi.uzh.ch/zfr

20th annual conference

13 September 2021

Multilingual Legislation

List of contributors

Stefan Höfler Dr.	Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch Gurtengasse 4 3003 Bern	*Presentation I* **Multilingual Legislation in Switzerland**
Łucja Biel Prof. Dr.	University of Warsaw Instytut Lingwistyki Stosowanej ul. Dobra 55 00-312 Warszawa Poland	*Presentation II* **Multilingual Legislation in the EU**
Karen McAuliffe Prof.	Birmingham Law School University of Birmingham Edgbaston Birmingham B15 2TT United Kingdom	*Presentation III* **Multilingual Legislation in the EU**
Patricia Popelier Prof. Dr.	University of Antwerp Stadscampus Venusstraat 23 2000 Antwerpen Belgium	*Presentation IV* **Multilingual Legislation in Belgium**
Roxanne Guérard	Department of Justice Canada 6522 Chambord Street Montréal (Québec) H2G 3B9 Canada	*Presentation V* **Multilingual Legislation in Canada**
Felix Uhlmann Prof. Dr.	Universität Zürich Lehrstuhl für Staats- und Verwaltungsrecht sowie Rechtsetzungslehre Rämistrasse 74 / 33 8001 Zürich	*Panel discussion*

Centre for Legislative Studies
Service and Continuing Education Centre
of the Law Institute of the University of Zurich
Rämistrasse 74 / 46, 8001 Zurich

Tel. 044 634 42 25
Fax 044 634 43 68
E-mail zfr@rwi.uzh.ch
www.rwi.uzh.ch/zfr

20th annual conference

13. September 2021

Multilingual Legislation

List of participants

A. P. Moita Cristiano Phd Student	Freie Universität Berlin Dahlem Research School Hittorfstraße 14195 Berlin	cristiano_apm@hotmail.com
Abd Rahim Nor Intan	Institute of Advanced Legal Studies, School of Advanced Study, University of London Charles Clore House 17 Russell Square WC1B 5DR London	nor.abdrahim@postgrad.sas.ac.uk
Ahmad Sahr	Gerlgasse 14/3/1 1030 Wien Österreich	sahr.ahmad@outlook.de
Ammann Odile Dr.	Universität Zürich Rämistrasse 74/64 8001 Zürich	odile.ammann@rwi.uzh.ch
Asliyüce Dilara	Rhöndorferstr 11 50939 Köln	dilara_asliyuece@yahoo.de
Ballmer Barbara lic. iur., Fürsprecherin	Bundesamt für Wohnungswesen BWO Recht Storchengasse 6 2540 Grenchen	barbara.ballmer@bwo.admin.ch
Bayiga Irene Attorney at law	Ministry of Justice and Constitutional Affairs PO Box 7183 Bauman House Parliament Avenue 256 Kampala	isserubirib@gmail.com
Benjamin Vilette	N/A	vbenjamin.ld@gmail.com

Biaggini Giovanni Prof. Dr.	Universität Zürich, Rechtswissenschaftliches Institut / Institut für Völkerrecht Freiestrasse 15 8032 Zürich	giovanni.biaggini@rwi.uzh.ch
Bivol Nigel Anelisse PhD student	University of Bradford Faculty of Law 6 Sanderling Court BD8 0RD Bradford	a.bivol-nigel@bradford.ac.uk
Bodude Tomi	Lagos State Ministry of Justice 234 Lagos	tomibodude@yahoo.com
Bonnie Taiwo	Lagos State Ministry of Justice Directorate of Legislative Drafting Alausa Secretariat. Ikeja Lagos 234 Lagos State	taiwo_bonnie@yahoo.com
Brefo Divine Gabriel Dr.	Greenbelt Economic Development Ghana Administration P O Box LT 498 1234 Accra	greenbeltghana@gmail.com dgbrefo@gmail.com
Brogini Eliane	Bundesamt für Bevölkerungsschutz Guisanplatz 1B 3003 Bern	eliane.brogini@babs.admin.ch
Bufe Katharina	Bundesamt für Statistik Kommunikation & Publishing Espace de l'Europe 10 2000 Neuchâtel	katharinabufe@yahoo.de
Bühler Nicolas	Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion Bern Übersetzungsdienst (GS) Rathausgasse 1 3011 Bern	nicolas.buehler@be.ch
Bührer-Stoffel Marina	Parlamentsdienst Wallis Übersetzung Grand-Pont 4 1951 Sitten	marina.stoffel@parl.vs.ch
Burr-Haase Isolde Prof. Dr.	Universität zu Köln, Europäische Rechtslinguistik Richard-Strauss-Str. 2 50931 Köln	burr@uni-koeln.de
Canavese Paolo	Université de Genève, Faculté de traduction et interprétation 40, boulevard du Pont-d'Arve 1211 Genève	paolo.canavese@unige.ch

Caussignac Gérard	Staatskanzlei des Kantons Bern, Amt für Zweisprachigkeit, Gesetzgebung und Ressourcen (AZGR) Postgasse 68 3000 Bern	gerard.caussignac@be.ch
Chuwa Goodluck Senior Lecturer	The Institute of Judicial Administration Legal Studies P.O. Box 20 Lushoto	g.p.chuwa@gmail.com
Costache Oana	Institut für Erziehungswissenschaft Kantonsschulstrasse 3 8001 Zürich	oana.costache@uzh.ch
Decrey Solenne MLaw, Rechtsanwältin	Staatssekretariat für Wirtschaft SECO Arbeitsmarkt und Arbeitslosenversicherung, Ressort Juristischer Dienst Holzikofenweg 36 3003 Bern	solenne.decrey@seco.admin.ch
Dirar Luwam	Langgewann 24 69121 Heidelberg	dirar@mpfpr.de
Dobrić Basaneže Katja Dr.sc.	University of Rijeka Faculty of Law Foreign Languages Hahlić 6 51000 Rijeka	kdobric@gmail.com
Engberg Jan Prof. Dr.	Universität Aarhus Jens Chr. Skous Vej 4 8000 Aarhus	je@cc.au.dk
Ferdausi Rumana	Govrnment of Bangladesh, Ministry of Law Suit No. 51, New Circuit House 51/Eskaton Garden, Ramna, Dhaka 1217 Dhaka	ryferdausi@gmail.com
Fuentes Marisa lic. iur.	Universität Zürich, Rechtsstelle Philosophische Fakultät Rämistrasse 69 8001 Zürich	marisa.fuentes@bluewin.ch
Geissmann Patrick	Gemeinde Bergdietikon Gemeindekanzlei Schulstrasse 6 8962 Bergdietikon	patrick.geissmann@bergdietikon.ch
Genini Oscar	Niesenweg 4 3012 Bern	geninio@gmail.com

Godfrey Nicholas PhD Candidate	Queensland University of Technology Law 2 George Street, Brisbane City, Queensland 4000 Brisbane	nr.godfrey@hdr.qut.edu.au
Hack-Leoni Sarah MLaw	Universität Zürich, Rechtswissenschaftliches Institut, Lehrstuhl Gächter Treichlerstrasse 10 8032 Zürich	sarah.leoni@rwi.uzh.ch
Hamann Hanjo Dr. Dr., JSM	MPI Collective Goods Kurt-Schumacher-Str. 10 53113 Bonn	hamann@coll.mpg.de
Hartmann Claudia lic.iur	Standeskanzlei Graubünden Reichsgasse 35 7001 Chur	claudia.hartmann@staka.gr.ch
Hartmeyer Heike	Laupenstrasse 27 3003 Bern	heike.hartmeyer@finma.ch
Heinemann Ellen	Achtern Busch 21 24576 Weddelbrook	ellen.heinemann@uni-koeln.de
Hofer Hofstetter Corinne lic. iur	Staatssekretariat für Wirtschaft SECO Direktion für Arbeit Holzikofenweg 36 Juristischer Dienst 3003 Bern	corinne.hofer@seco.admin.ch
Huonder Fabian	Standeskanzlei Graubünden Reichsgasse 35 7001 Chur	fabian.huonder@staka.gr.ch
Jopek-Bosiacka Anna Dr. habil.	University of Warsaw, Institute of Applied Linguistics Dobra 55 00-312 Warsaw	a.jopek-bosiacka@uw.edu.pl
Jutzeler Esther	Bundesamt für Zivilluftfahrt BAZL Luftfahrtentwicklung Mühlestrasse 2 3063 Ittigen	esther.jutzeler@bazl.admin.ch
Kamber Isabel	Schweizerische Bundeskanzlei, Zentrale Sprachdienste, Sektion DE Gurtengasse 4 3003 Bern	isabel.kamber@bk.admin.ch
Khalil Ali Assistant Professor	University of Khartoum G09 Dania Tower Khartoum 2 11111 Khartoum	aliabdelrahman@live.com

Kobler Désirée	DBU AfU Rechtsdienst Verwaltungsgebäude Promenade 8510 Frauenfeld	desiree.kobler@tg.ch
Loviat Romane	Zentrum für Demokratie Aarau Villa Blumenhalde Küttigerstrasse 21 5000 Aarau	romane.loviat@zda.uzh.ch
Lütolf Natalie Juristin	Swissmedic, Schweizerisches Heilmittelinstitut Rechtsdienst Arzneimittel Hallerstrasse 7 3012 Bern	natalie.luetolf@swissmedic.ch
Matse-Dlamini Zandile MA	Ministry of Justice Attorney General PO box 578 H100 Mbabane	zeematse@yahoo.co.uk
Mattissen Johanna Dr.	Universität zu Köln, Europäische Rechtslinguistik Richard-Strauss-Strasse 2 50931 Köln	johanna.mattissen@uni-koeln.de
Moser Philippe	Bundesamt für Kultur Dienst Übersetzung Hallwylstrasse 15 3003 Bern	philippe.moser@bak.admin.ch
Müller Georg Prof. em. Dr. iur., Dr. iur. h.c.	Sugenreben 29c 5018 Erlinsbach	georg-mueller@sunrise.ch
Nikitina Jekaterina Dr.	UniCamillus Department of Medicine and Surgery Via di Sant'Alessandro 8 131 Roma	jekaterina.nikitina@unicamillus.org
Nützi Adrian	Bundesamt für Zivilluftfahrt, Sektion Sachplan und Anlagen 3003 Bern	adrian.nuetzi@bazl.admin.ch
Olukemi Sowemimo	Lagos State Government, Lagos State Ministry of Justice,The Secretariat Ikeja 234 Lagos	kemidimeji@yahoo.com
Pierangela Fanzi	Free Lance Translator and Interpreter Viale delle Vittorie 28 21046 Malnate	pierang68@gmail.com
Portmann Raphael MLaw	Eidgenössisches Institut für Metrologie METAS Bereich Recht Lindenweg 50 3003 Bern-Wabern	raphael.portmann@metas.ch

Premand Viviane Dr. iur., LL.M.	Chancellerie d'Etat du canton de Berne Service de législation, des affaires jurassiennes et du bilinguisme Postgasse 68 3000 Berne	viviane.premand@be.ch
Pringle Jessie	300 SW Tenth Avenue 66612 Topeka	jessiepringle@gmail.com
Proia Fabio	Università degli Studi Internazionali di Roma, Dolmetschen und Übersetzen Via Cristoforo Colombo 200 147 Rom	fabio.proia@unint.eu
Pupelli Amalia	Portsea place W2 London	a.pupelli@libero.it
Radoslawski Radoslaw	Chancellery of the Sejm Legislative Ofiice ul. Ludna 4a 00-406 Warsaw	radek@radoslawski.net
Saladin Gerhard Dr.iur.	Generalsekretariat VBS Recht VBS und GS-VBS Maulbeerstrasse 9 3003 Bern	gerhard.saladin@gs-vbs.admin.ch
Sasic Borislava MA	Self-employed / freelancer, Senior English language translator/editor Rue du Pré-Félix 19 1205 Geneva	bebasas@hotmail.com
Scheifele Eva lic. iur.	Bundesamt für Gesundheit (BAG) Kranken- und Unfallversicherung Schwarzenburgstrasse 157 3003 Bern	eva.scheifele@bag.admin.ch
Schumacher Rainer Prof. Dr. iur.	Tobelrainli 24 5416 Kirchdorf AG	rainer.schumacher@hispeed.ch
Smolka Jennifer	Etat du Valais DSIS Villa de Riedmatten, Av. Ritz 1 1950 Sion	jennifer.smolka@admin.vs.ch
Spadaro Paolo	Standeskanzlei Graubünden Reichsgasse 35 7001 Chur	paolo.apadaro@staka.gr.ch
Spahni Susanne	Generalsekretariat Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), Sprachdienste Kochergasse 10 3003 Bern	susanne.spahni@gs-uvek.admin.ch

Thanji Mercy	Parliament of Kenya Legal 41842 100 Nairobi	mercythanji@gmail.com
Tobler Beatrice	Generalsekretariat Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, Rechtsdienst Sulgeneckstrasse 70 3005 Bern	beatrice.tobler@be.ch
Truong Thuy Xuan MLaw	Universität Zürich, Rechtswissenschaftliches Institut, Lehrstuhl Gächter Treichlerstrasse 10 8032 Zürich	thuyxuan.truong@rwi.uzh.ch
Tsuma Winnie	University of Bristol 3-7 Meridian Place BS8 1JG Bristol	wftsuma@gmail.com
van Stiphout Alma	Dorfstrasse 8 5452 Oberrohrdorf	alma@vanstiphout.ch
Waldmann Bernhard Prof.	Universität Freiburg Avenue Beauregard 1 1700 Fribourg	bernhard.waldmann@unifr.ch
Wanner Tamara Chantal	Avenue Beauregard 1 1700 Fribourg	tamarachantal.wanner@unifr.ch
Weder Regina	Zentrum für Demokratie Aarau c2d Villa Blumenhalde Küttigerstrasse 21 5000 Aarau	regina.weder@zda.uzh.ch
Wolz Regula	Agroscope Schwarzenburgstrasse 191 3007 Bern	regula.wolz@agroscope.admin.ch
Wüst Magdalena	Staatssekretariat für Wirtschaft SECO, WEPO Holzikofenweg 36 3003 Bern	magdalena.wuest@seco.admin.ch
Xu Roy	Huawei Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa, 2672 Warsaw	xulongqing1@huawei.com
Yosief Metkel	Universität Bern Institut für öffentliches Recht, Kompetenzzentrum für Public Management KPM Schanzeneckstrasse 1 CH-3001 Bern	metkel.yosief@kpm.unibe.ch

Zangger Alfred	Schweizerische Bundeskanzlei, Zentrale Sprachdienste, Sektion DE Gurtengasse 4 3003 Bern	alfred.zangger@bk.admin.ch
Zimmermann Markus	Generalsekretariat Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport VBS, DCS Maulbeerstrasse 9 3003 Bern	markus.zimmermann@gs-vbs.admin.ch